

5. Прямой перевод строк осуществлен автором статьи.

6. Екшембаева Л. Некоторые особенности развития эпического образа женщины в тюркском эпосе. Советская тюркология. 1984, № 5.

Мақала аясында жанрадағы тарихилық пен жанрдың тарихилығы мәселесі қарастырылады. Бұл мақсатта түрлі дәуірлердегі эпос мәтіндері пайдаланылған. Дастан жанрындағы тарихилық мәселесін шешуде автор «Газкира-йи Буғра-хан» атты тарихи шығармадағы және «Гуландам» дастанында келтірілетін мағлұматтарға талдау жасады. Аталмыш мәтіннің мысалында түрлі замандағы шындықтарды «қатпарлау» құбылысы анықталды. Жыршының қыз-жауынгер образын жасауына назар аударылады. Осы әйелдер образының типі

көптеген түркі халықтарының фольклорында кең таралған.

Article is devoted an actual problem of a historicism of Uigur folklore. On the article attempts of consideration questions of historicism in a genre and a genre historicism becomes. For this texts of the epos of different epoch are involved. At the decision of a question of historicism in a genre dastan the author spends checking of the data resulted in the historical composition "Tadkira-ii Bughra-khan" and events dastan "Gulandam". On an example of the given text the phenomenon "напластование" is revealed realities of different epoch. Also the attention to creation by the storyteller of an image of the maiden-soldier is paid. It notices that this type of a female image widespread the majority in folklore of the Turkic people.

А.А. Мустафаева

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Показателем «уровня развитости языка» является состояние лексики. Состояние лексики определяется не только количеством, но и качеством ее создания. Многие ученые лексику считают зеркалом языка, так как лексический запас языка показывает развитие его народа в целом. Не случайно словарь племенных языков Африки обычно исчисляется несколькими тысячами или даже сотнями. Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. Она (специальная лексика) – совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики. Истоки специальной лексики уходят вглубь веков, в процессе целенаправленной профессиональной деятельности человека создаются новые идеи, вещи, которых раньше не было, а, следовательно, и не было слов для их названия. Поскольку неназванными понятиями оперировать трудно, деятельность терминологов постоянно сопровождается образованием новых терминов. Хотя в мире насчитывается свыше 2000 языков, развитая научная терминология существует лишь на 60 языках и охватывает около 300 профессионально-предметных полей. Тер-

минологическая активность в каждом поле зависит от продуктивности отрасли, в которой создаются новые понятия и названия, от участвующих в этом процессе ученых и от успехов международного сотрудничества /1, 5/.

К специальной лексике в полной мере приложимо понятие «лексическое поле», разработанное Й. Триром. Вне своего поля специальная лексика не может существовать, она становится непонятной. В результате процесс укрепления национальных языков проходит параллельно с интенсификацией интеграционных процессов в мире, в особенности в области науки. Существует необходимость в получении масштабной информации в области науки и техники, требующая знания многих языков. Антуан Лавуазье в «Основных рассуждениях о химии» писал, что «нельзя отделить ни науку от терминологии, ни терминологию от науки» /1, 7/.

В истории арабской терминологии выделяются два этапа развития – классический и современный. Классический период зарождения религиозной лексики стал фундаментом для развития других видов арабской терминологии, среди них философии, экономики, социологии, ме-

дицины, права и т.д. Современная арабская терминология обязана многим Исламу, а точнее Корану и хадисам, ведь такие слова как «أجر» (зарплата) появились в Коране еще в VII веке в значении «награда верующим от Господа», «رباء» (взятничество) использовалось в значении «ростовщичество», «أموال» (финансы) – имущество, «طلاق» (развод), «حقوق» (право) и т.п. Но с развитием науки, техники и интеграционных процессов в мире современная терминология любого языка переживает развитие внутри себя, ведь ни один язык, участвующий в международных процессах, не может обойтись без внедрения новой лексики.

Ономасиологическое терминоведение изучает способы оптимизации терминов, оно позволяет выявить наиболее продуктивные способы терминообразования и благодаря, которому можно выделить основные способы терминотворчества арабского языка.

С точки зрения состава термины языка можно разделить на 2 вида: термины-слова и термины-словосочетания. В результате терминоисследований, проведенных на материалах Интернет ресурсов на арабском языке, из общего количества терминов около 60% составляют слова (термины), а остальные 40% - словосочетания, что говорит о частотности использования простых терминов. Но в принципе, процентная разница незначительна. О классификации термина (المصطلح) или терминологической единицы (الوحدة المصطلحية) говорил еще Рифаа Тахтауи, а именно, что есть простой термин (المصطلح البسيط) и составной термин (المصطلح المركب). [2, 40] Термины-слова в терминоведении делятся на простые, аффиксальные и сложные. Под **простыми** терминами принято понимать однословные термины, основа которых совпадает с корнем – долг, заем (قرض), цена (سعر), к **аффиксальным** (от лат. affixus – прикрепленный) относятся термины, основа которых содержит корень и аффикс (ы), это может быть *префикс*, который стоит перед корнем и (или) *суффикс* (который стоит после корня), *инфикс*, который разрывает корень, но при этом сам не разрывается им (корнем), *трансфикс*, который

разрывает корень и при этом сам же отрывается этим корнем. Например, простые термины – «отправление сообщения, электронного письма» (إرسال), «сайт» (موقع), «меню» (قائمة), «сбережения» (مخدرات), «процветание» (ازدهار). К **сложным** относятся термины, имеющие в своем составе не менее двух корневых морфем (морфема – это минимальный знак, за которым закреплено определенное содержание и который не членится на более простые единицы) – «капитал» (رأسمال), «гидроэлектрический» (كهرمائي).

Одним из важнейших результатов этнокультурного и лингвокультурного общения народов является взаимообогащение языков, наиболее рельефно проявляющееся в сфере терминологии. Отношение к такому обогащению у ученых различно, одни считают влияние другого языка «порчей» и под любым предлогом пытаются избавиться от них. Эти ученые-терминологи при таком подходе используют национальные языковые средства терминообразования. Другие ученые во внедрении иностранных слов не видят ничего вредного, даже часто прибегают к ним, т.е. процесс взаимообогащения национальных языков имеет двусторонний характер. Но наш взгляд, когда мир охвачен различными интеграционными процессами в сферах науки, техники и технологии, политики, экономики, медицины, то и язык не должен быть изолированным от лингвоинтеграционных отношений. Использование всех национальных способов терминообразования может усложнить работу многих профессионалов в их деятельности, в том числе работу переводчиков, ведь освоение и активное употребление многочисленных терминов, которые зарождаются ежедневно, невозможно.

В.М.Белкин в своем труде «Арабская лексикология» предложил четыре основных способа арабского терминообразования:

- 1) Терминирование в специальных значениях, когда-то существовавшей или существующей исконной лексики;
- 2) Образование новых слов-терминов по существующим в языке правилам словообразования;

3) Перевод терминов и терминологических словосочетаний и, как дальнейший процесс, сокращение их путем эллиптирования либо же конденсации их в сложные слова;

4) Прямое заимствование терминов /3, 119/.

Боднар С.Н. – три способа:

1) Словообразование (الاشتقاق), ему свойственно применение префиксов, суффиксов, инфиксов;

2) Деривация (النحت), создание нового слова из двух или более известных слов;

3) Арабизация (التعريب), заключается в ассимиляции заимствованных терминов при помощи арабских словообразовательных типов и моделей /4, 94-95/.

Шарбатов Г.Ш. словарный состав современного арабского литературного языка разделил на три основных лексических пласта:

1. Общесемитская лексика – исконно семитские слова, обозначающие предметы и понятия, связанные с повседневным обиходом;

2. Собственно арабская лексика – лексика, возникшая и получившая развитие на собственно арабской почве;

3. Иноязычные заимствования, составляющие незначительный пласт словарного состава арабского литературного языка /5, 83-86/.

Что касается арабских ученых, то можно выделить работы **Сабри Ибрахима ас-Саида** «Арабский термин» /6, 10/, **Али аль-Касими** «Введение в терминологию» /7, 92/ и **Имана ас-Саида Джалала** «Термин у Рифаа ат-Тахтауи между переводом и арабизацией» /2, 42/, которые «одинаково» классифицировали способы арабского терминологического образования на:

1) Перевод (الترجمة)

2) Словообразование (الاشتقاق)

3) Лексико-семантическое образование (المجاز)

4) Аббревиатура (النحت)

5) Арабизация (التعريب)

Переводом называется возможность более или менее адекватной замены слов одного языка словами другого. Непременным условием этого является близкая (а желательнее вполне точная) понятийная соотнесенность этих слов в обоих языках,

одинаковая (или аналогичная) предметная и стилистическая соотнесенность. Невозможность удовлетворить эти условия затрудняет перевод и заставляет обращаться к заимствованию лексических единиц. Слова общей лексики, связанные с общеизвестными вещами и общедоступными понятиями, обычно легко переводятся с одного языка на другой. В языках, давно контактирующих друг с другом, лексические соответствия их слов установлены и закреплены в словарях. Например, «повышение курса» переводится без какого-либо затруднения на арабский язык «ارتفاع السعر», «кредитная карточка» - «بطاقة الائتمان», «электронная почта» - «البريد الإلكتروني».

Под *словообразованием* понимается создание новых слов путем комбинации существующих в языке лексических и грамматических элементов. Термин «الاشتقاق» в арабском языкознании имел два разных значения. В первом случае имелось в виду умение определить корневую основу слова, чтобы истолковать его значение, определить его этимологию, установить его генетические связи с гнездом слов, объединенных единым корнем. Другое же более позднее применение этого термина прямо связано с образованием новых слов с новыми лексическими значениями. Али аль-Касими разделяет два типа арабского словообразования, первый из них – малое словообразование (الاشتقاق الصغير), в нем не допускается перемещение корневых букв, например, слово «كتب» имеет корневые буквы «ك+ت+ب», и нельзя, чтобы «ك» стояла после «ت» или «ت» после «ب». Второй тип – большое словообразование (الاشتقاق الكبير), в нем допускается перемещение букв в корне, например, глагол «جذب» (ج+ذ+ب) и глагол «جذب» (ج+ب+ذ) переводятся на русский язык (тянуть, привлекать инвестиции), т.е. здесь во втором случае перемещение буквы «ذ» после «ب» не изменило лексическое значение слова /7, 98/.

Лексико-семантическое образование представляет собой наиболее редко употребляемый метод терминовтворчества. Например, наиболее ранний арабский термин «قطرة» - «тепловоз» (в начале поезда), образован от слова со значением «верблюдицы в начале каравана» /7, 99/.

Слово «مضيفة» - «стюардесса», образовано от слова со значением «та, которая принимает гостей», «توقيع» - «подпись», образовано от слова со значением «влияние», «جدول» - «повестка, расписание» от «малой реки» и т.д.

Аббревиатура или создание одного слова из двух или более слов, или как мы называем такой способ, просто сокращение. В религиозной терминологии наиболее часто используемое «بسم الله الرحمن الرحيم» имеет сокращенную форму «البسمة», «الحمد» - «الحمدلة», биологической «يعيش في الماء» - «الدبابة» (земноводный, «برمائيات» - воен. танк-амфибия).

Под *арабизацией* понимается внедрение и арабизирование иностранных терминов. В арабском языке есть два вида арабизации: 1. «دخيل», перевод иностранного слова на арабский язык без изменений и 2. «معرب» перевод иностранного слова с некоторыми изменениями в области фонетики и грамматики. Например, термин «بنك» (банк) был заимствован из английского и французского [8, 155] и не претерпел никакого изменения. Термин «دولارات» [dularat] (доллары) заимствован из английского [8, 157] и претерпел изменения как в фонетическом, так и в грамматическом плане. Иногда в терминологии арабского языка наблюдалось и наблюдается использование метода арабизации и метода перевода, например, транспортный термин «велосипед» переводится на арабский язык как «دراجة» или «بسيكلت» [bisiklit], компьютерный термин «камера» - «صوارة» или «كاميرا» [kamira]. Также не исключено при арабизации, а точнее, метода «دخيل», полное подстраивание арабского языка под иностранный язык, например, туристический термин «виза», при переводе на арабский язык используется наряду с «تأشيرة» слово «فيزا» [fiza], где буква «ف» не является арабской, она используется для передачи буквы «в», которой нет в арабском языке. Нередко можно встретить и смешанные термины, включающие в себя два вида арабизации, например, термин «карточка Виза» переводится на арабский язык как «بطاقة فيزا» [bitaka fiza], где «بطاقة» (2 вид арабизации) - «карточка», а «فيزا» (1 вид

арабизации) - «Виза», «Веб камера» - «كاميرا الشبكة» [kamira ash-Shabaka] и т.д.

В настоящей статье предпринимается попытка исследовать способы терминологического образования в арабском языке, согласно моделям, предложенным С.В.Гриневым на материалах английской терминологии [10, 128/], которые, на наш взгляд, смогли включить в себя все изученные средства арабского терминологического образования, которые мы классифицировали таким образом:

- 1) Семантические способы терминологического образования
- 2) Морфологические способы терминологического образования
- 3) Синтаксические способы терминологического образования
- 4) Морфолого-синтаксические способы терминологического образования
- 5) Заимствование иноязычных терминологических элементов

Анализ простых исконных арабских терминов показал, что среди них большое количество составляют термины, образованные **семантическим способом**, то есть с помощью изменения значения ранее существовавших в языке слов. К данному виду терминологического образования относятся заимствования из общеупотребительного языка, сопровождаемые терминологизацией, расширением, сужением, изменением значения в результате метафорического и метонимического переносов, а также заимствование терминов из других терминологий.

Это названия самых древних материалов, среди них названия металлов - «золото» (ذهب), «серебро» (فضة), «железо» (حديد), названия животных - «лев» (أسد), «корова» (بقرة), названия птиц - «голубь» (حمامة), «ворона» (غراب), ландшафтные названия - «река» (نهر), пустыня, названия растений - «пальма» (نخلة), «финик» (تمر) и т.д.

Терминовед В.П.Даниленко, анализируя образование таких терминов и их одновременное использование в общеупотребительной системе литературного языка, предложил не называть их заимствованными из общеупотребительного языка, поскольку такие термины способны «функционировать в двух качествах, отли-

чаясь, так как вообще содержательно отличается слово от термина» /9, 5-67/. С нашей точки зрения, можно согласиться с В.П.Даниленко, ведь разница отражается в толковании слова и дефиниции термина, т.е. можно допустить существование слова и термина «в одном лице».

Метафоризация значения общеупотребительных слов обычно происходит на основе внешнего сходства или функционального назначения слова. Например, на основе внешнего сходства образованы термины «لسان العصفور» (досл. язык маленькой птички) – перевод «название супа с зернами в виде маленького язычка», «رمانة» (вид дерева и плода – гранат) используется и в военной терминологии в значении гранаты, имеющей внешнее сходство с плодом «гранат». Что касается функций называемых объектов, то можно привести такие примеры, как «كباسة» от глагола «كبس» (прессовать, давить), в современной арабской терминологии используется как «степлер», «هاتف محمول» от глагола «حمل» (нести с собой) – «сотовый телефон».

Следующая группа терминов образуется с помощью метонимии. Наиболее ранний термин «عربة» (совр. «машина, вагон») образован от слова со значением «корабль с мельницей в виде колеса» /8, 76/, «بريد» (совр. «почта») образован от слова со значением «мул с оторванным хвостом» (в ранние времена ему срезали хвост, и это было его признаком, подтверждающим его «профессию почтальона») /8, 95/ или английский термин «market» (совр. «комплекс рыночных зданий»), используемый в арабских странах как «سوبرماركت» (супермаркет), образован от слова со значением «торговля, ярмарка».

В арабской лексике наблюдается небольшое количество терминов, заимствованных из других терминологий, «عملية» (воен. и мед. операция), «أيقونة» - икона в религиозной, «символ» в компьютерной и «подвеска» в ювелирной терминологии.

Таким образом, с помощью семантических способов терминообразования возникает сравнительно небольшое число арабских терминов.

Наиболее редким способом морфологического терминообразования является

конверсия. Способ конверсии не свойственен русскому словообразованию, но свойственен в большей степени английскому, а в наименьшей – арабскому. Конверсия – это способ образования новых слов, при котором форма слова не меняется, но оно (слово) переходит в значении в другой грамматический разряд, приобретает новые функции и новое значение. Например, термин «تحت الاسم» (досл. «под именем») переводится на английский как «sender», русский «отправитель», широко используется в компьютерной, а точнее Интернет терминологии, как «отправитель электронных писем», а термин «المرسل إليه» (досл. «тот, кому было отправлено») переводится на русский как «получатель».

Следующий вид морфологического терминообразования – фонетико-морфологическое терминообразование, при котором изменяется фонетический состав слова. Для продуктивного терминообразования данный способ можно разделить на два вида (только для арабского языка): первый из них связан с изменением буквы в слове, но при этом сохраняется его значение, например, термины «مذخرات» и «مذخرات» (банк. накопления, сбережения), «جمرك» и «كمرك» отличаются лишь одной корневой буквой (ذ، د) и (ج، ك), второй вид связан с изменением характера (огласовки), при этом изменяется значение, а иногда и морфологический раздел слова, например, «حَيِيٌّ» – «микроб» (имя существительное) и «حَيِيٌّ» – «стыдливый» (имя прилагательное), «حَلَقٌ» – «горло» (ед.число) и «حَلَقٌ» – собир. «серьги» (множественное число).

Синтаксический способ образования является одним из продуктивных средств пополнения терминологии арабского языка. Данный способ заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные термины, которые с грамматической точки зрения правильно оформлены и зафиксированы. Для наилучшего освоения этим способом, можно его классифицировать, таким образом (где сокращенная буква «А» – арабский, «Р» – русский, «С» – существительное, «П» – прилагательное, «1», «2» для различия):

- а) Существительное в им.падеже + Существительное в родительном падеже, АСС1 (перевод сохраняется как РСС1);
- б) Существительное в им.падеже + Существительное в родительном падеже, АСС1 (при переводе на русский язык лучше использовать относительные прилагательные, РСП2);
- в) Существительное в им.падеже + Относительное прилагательное, АСП2 (перевод на русский язык сохраняется, РСП2);
- г) Существительное в им.падеже + Относительное прилагательное, АСП2 (использование существительных, РСС);
- е) Существительное в им.падеже + Существительное в родительном падеже, АСС1 (перевод существительное, РС)

Наиболее распространенным видом сложных терминов, является двухсоставное словосочетание, состоящее из основного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и атрибутивного элемента, определяющего первый элемент, выраженного именем существительным в родительном падеже, в арабском языке такая конструкция называется изафетной (الإضافة). Например, двухкомпонентный термин «قاعدة البيانات» состоит из главного элемента «قاعدة» и второго «البيانات», термин «بروج الفلك» – «بروج» и «الفلك» и переводятся на русский язык без какого-либо труда «база данных», «знаки зодиака» соответственно, если расписать данное правило в формулах, разработанных нами, то получится АСС1→РСС1. Второй подпункт, «один к одному» с первым, но отличие заключается в переводе на русский язык, например, термин «خط تليفون» (досл. линия телефона) правильное будет звучать в русском языке, как «телефонная линия», «بنك الدولة» хотя в дословном переводе «банк государства», наиболее подходящим будет «государственный банк», т.е. второй член изафетной конструкции при переводе на русский язык, становится относительным именем прилагательным, отсюда формула АСС1→РСП2. Третий подпункт тоже считается продуктивным как в арабском, так и в русском терминологии. Данный метод облегчает работу как терминоведа, так и переводчика. Например, двухкомпонентный

термин «كمبيوتر شخصي» в дословном и практическом переводе имеет значение «персональный компьютер», термин «البريد الإلكتروني» переводится на русский язык как «электронная почта», «الرسائل الواردة» – входящие сообщения, т.е. арабское относительное имя прилагательное сохраняет свое грамматическое предназначение и в русском языке, отсюда формула АСП2→РСП2. Что касается четвертого подпункта, то здесь, если в арабском словосочетании используется наряду с именем существительным относительное имя прилагательное, то в процессе перевода на русский арабское относительное имя переходит в имя существительное, например, термин «الشبعة العالمية العنكبوتية» имеет эквивалент в арабском «الشبعة العالمية العنكبوتية», т.е. слово «паутина» приобретает окончание «-ية», что характерно для относительного имени, термин «الملفات الصوتية» переводится на русский как «аудиопапки», термин «الملفات المرئية» – видеоппки, как стало очевидно, в процессе перевода допускается и слитное написание, отсюда формула АСП2→РСС. Пятый подпункт требует от переводчика переводческого чутья во время работы с терминами, хотя само терминологическое образование по этому методу, как говорилось в первом и втором подпунктах, характерно для арабского языка, но обременяет процесс перевода на русский язык. Например, термин «كلمة سر» в дословном переводе означает «слово тайны», но правильным оно будет как «пароль», т.е. переводчик спонтанно переведет его в любом случае, но существуют в арабском языке термины, не подлежащие сверхбыстрому логическому переводу, например, тот же термин «пароль» имеет в арабском синоним «كلمة مرور», что в дословном переводе означает «слово прохода», термин «الوسائط المتعددة» в дословном переводе – многочисленные средства, но на сегодняшний день это слово известно как «мультимедиа», отсюда формула АСС1→РС.

Под морфолого-синтаксическим способом терминологического образования понимается группа способов образования однокомпонентных терминов из словосочетаний, предполагающая синтаксические и морфо-

логические преобразования лексических форм. Такими способами являются:

а) Эллипсис – опущение в составном термине одного или нескольких элементов: «وزارة الشؤون الخارجية» (Министерство иностранных дел) – «وزارة الخارجية», «وزارة الشؤون الداخلية» (Министерство внутренних дел) – «وزارة الداخلية», «المملكة العربية السعودية» (Королевство Саудовской Аравии) – «السعودية»;

б) Композиция (словосложение) – соединение в одном слове двух или более корневых морфем: «رأسمال» (капитал), «برمائي» (земноводный);

в) Аббревиация – сложение слов с их одновременным сокращением: «صلام» (сильный, крепкий) от «صلد» (быть крепким) + «صدم» (ударять), «قبمنطقي» (до логичный) от «قبل» (до) + «منطقي» (логичный). Акронимия – тип аббревиации, где берутся инициалы имени, «ص. ب» (صندوق البريد почтовый ящик), «ت» (تليفون телефон) и «ج.م.ع» (جمهورية مصر العربية Арабская Республика Египет).

Теперь нам известны три типа (способа) морфолого-синтаксического терминоподобия, но следует заметить, что во всех трех случаях наблюдается сокращение и дальнейшее самостоятельное функционирование полученного термина. В большинстве случаев эллипсис происходит в результате сочетания имени существительного с именем прилагательным, согласно примерам, приведенным нами, сочетание наблюдается с относительными прилагательными, где опускается существительное. Это объясняется тем, что при опущении имени прилагательного, оставшееся имя существительное приобретает многозначный характер, что затрудняет его функционирование, поэтому происходит субстантивация имени прилагательного – приобретение признаков существительного. Как показали исследования на материалах интернет ресурсов, из всех типов данного словообразования самым продуктивным является метод «эллипсис». Что касается композиции, то количество примеров зафиксированных по этому типу невелико, а даже мало, возможно арабы остерегаются путаницы с «удлинением» терминов, а в свою очередь аббревиация тоже создает некоторые трудности в араб-

ском языке, например, если отдельно или несколько раз не столкнуться с толкованием аббревиации фразы «لا إله إلا الله» на «الهيلة», то читателю очень сложно будет догадаться, так и с акронимией (инициальная буквенная или звуковая аббревиация), ведь число аббревиатур акронимического характера велико и не каждому дано сталкиваться с ними ежедневно и запоминать, некоторые из них являются омонимами, что и представляет наибольшую трудность, например «ص» не только обозначает «ящик», а также «страницу», «ف» обозначает «факс» и «воен.полк» одновременно. Среди компьютерных терминов обнаруживались термины, заимствованные из других языков (в основном английский), а точнее арабизировались по методу терминоподобия «дахил» (слово входит в язык без изменений): «راديو إف. إم» что в переводе означает «Радио FM», «بي. بي. سي» – канал БиБиСи (англ. BBC), или входили в арабский язык «своими буквами»: «ال PIN» – пин, «USB بلاش» – USB флешка и т.п.

При изучении способа заимствования для начала необходимо определить понятие «заимствование», его виды и функционирование в языке, так как не все заимствования могут освоиться в лексике. Отсутствие в языке перевода слов, имеющих в языке-источнике, вызывает необходимость их заимствования или специального конструирования. Заимствование терминов осуществляют в тех случаях, когда в соответствующих системах принимающего языка отсутствуют понятия, определенные и названные на языке-источнике. Иной раз заимствуются целые терминологические блоки, если в языке-источнике та или иная система разработана лучше /1, 41/.

Современная арабская терминосистема считается одной из самых богатых и упорядоченных. Можно с уверенностью сказать, что терминология арабского языка открыта для иностранного влияния, а это в значительной степени способствует гибкости арабской терминосистемы. Способ заимствования был известен еще в древности, когда из соседних государств арабского полуострова арабы заимствовали от арамейцев на севере слова, связанные с философской мыслью, оседлой жизнью, из

Йемена на юге, слова, связанные с поездками, экономической, культурной, религиозной жизнью. Во время исламских походов, арабы завоевали многие государства, что повлекло за собой «привлечение» слов из персидского, греческого, турецкого, курдского, коптского, индийского и берберского языков. В период сражений с крестоносцами арабский язык вошел в контакт с языками Европы /2, 113/. Следует отметить, что в новое и современное время именно европейские языки сыграли значимую роль в заимствовании терминологической лексики арабским языком. Если в начале, а точнее в средние века, речь о заимствованиях шла в текстах Корана, то вскоре такая лексика вышла далеко за его пределы. Временем кульминации заимствования считается XII век /11, 23/, но оно не ослабило своей популярности и по сей день. Следует упомянуть арабского лексикографа аль-Халила, который впервые разделил лексику на арабскую и иностранные заимствования /11, 114/, что в последующем отразилось на процессе дифференциации этих двух понятий среди филологов.

Ибн Камал Паша в своем труде, посвященном заимствованиям, разделил их на четыре вида /11, 24/:

- 1) Слова, которые подверглись изменениям и «подстроились» под исконно арабские парадигмы;
- 2) Слова, которые не претерпели изменений и под арабские словообразовательные модели не «подстроились»;
- 3) Слова, которые изменениям не подверглись, но «подстроились» под арабские словообразовательные модели;
- 4) Слова, которые претерпели изменения, не «подстроились» под арабские парадигмы.

Но в процессе заимствований среди арабских лексикографов возникла проблема, связанная с «очищением» языка от внешних заимствований, как проблема предпочтения «своего» и отказ от «чужого», ведь многие из них видели в них (заимствованиях) лишь «порчу» языка, ограничение его собственных выразительных возможностей, таким образом, всячески пытались оградить арабскую терминологию

от иностранного влияния. Любые новые понятия, термины, стараются обозначить средствами национального языка, возможно, это влияет на развитие собственных языковых средств, но, на наш взгляд, такая чрезмерная забота о языке изолирует его от мировых лингвистических процессов. Противоположным подходом считается подход, согласно которому иноязычные заимствования входят в язык без каких-либо трудностей. Многие арабские ученые стали с легкостью вводить в арабский язык заимствования /2, 113/. Сегодня Академия арабского языка позволяет при необходимости использовать иностранные заимствования в терминологии, но постановила отдавать предпочтение активно используемому арабскому корню перед активно используемым иностранным заимствованиям /2, 114/. Тут следует придерживаться принципа «необходимость-достаточность», ведь чрезмерное использование заимствований или чрезмерное использование собственных языковых средств не говорит о частотности, а главное активности употребляемых терминов.

1. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории. М., 2003
2. إيمان السعيد جلال المصطلح عند رفاة الطهطاوي بين . 2006 دالتجمة والتعريب. مكتبة الآداب
3. Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975
4. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих деловых бумаг. М., 2002
5. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык. М., 1961
6. إبراهيم السيد. المصطلح العربي. دار المعرفة الجامعية. 1996 ص بري
7. د. علي القاسمي. مقدمة في علم المصطلح. مكتبة النهضة المصرية 1987
8. د. محمد ألتونجي. المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها. لبنان 2005
9. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М., 1971
10. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993
11. Рыбалкин В.С. Арабская лексикографическая традиция. Киев, 1990
12. Становление терминологической лексики русского языка. М., 1995

13. د. محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح. مكتبة غريب 1993

Бұл мақалада араб тіліндегі терминдердің жасалу жолдары мен олардың қолданылуы айтылады. Сонымен қатар араб елдерінің белгілі терминологтарының

еңбектеріндегі тәсілдер жайлы да сөз қозғалады.

This article is devoted to the formation of Arabic terms and their using in the language. Also there are considered methods of terminology in the works of Arabic scientists.

Сейдахмет Эльдар

ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕГІ ТОЛЫҚТЫРҒЫШ СӨЙЛЕМ МҮШЕСІ

Бір ұлт тілінің күрделі не күрделі еместігін сол тілдің грамматикасы белгілейді. Сөйлемде сөз бен сөз тіркестері арасында белгілі грамматикалық байланыс болып отырады. Сол грамматикалық байланысты басшылыққа ала отырып, сөйлемді құрамдас жіктерге бөлуге болады. Осы бөлінген сөйлемнің құрамдас жіктері сөйлем мүшелері деп аталады. Қытай тіліндегі сөйлем мүшелері - өзінің орны мен қызметіне қарай: бастауыш, баяндауыш, анықтауыш, толықтауыш, пысықтауыш және толықтырғыш болып алты түрге бөлінеді [1:55]. Сөйлемді талдаудағы мақсат – сөйлемнің құрылымы арқылы оның мағынасын толық игеру. Қазақ тілінде сөйлем мүшелерінің бес түрі бар, толықтырғыш мүше қазақ тілі грамматикасында тура баламасында кездеспейді.

Толықтырғыш(补语 bu yu) дегеніміз – етістіктен немесе сын есімнен жасалатын екі компонентті құрылым. Оның алғашқы бөлшегі етістік арқылы жасалып, іс-қимылды білдіреді. Екінші бөлшегі етістік немесе сын есім арқылы жасалып, бірінші бөлшек арқылы жасалған іс-қимылдың барысында пайда болған іс-әрекеттің күйді білдіреді, немесе бірінші бөлшекте көрсетілген іс-қимылға баға береді [5:8]. Мысалы:

他的钱用完了-tade qian yong wan le- Оның ақшасы бітіп қалды. Бұл жерде толықтырғыш екі етістіктің «қолдану» және «біту» көмегі арқылы жасалып тұр.

Толықтырғыштың өзіне тән ерекшелігі ретінде бірінші және екінші бөлшектің ортасына 得(de, мағынасы – алу, қол жеткізу) және 不(bu

морфемасының мағынасы- «жоқ», болымсыздықты білдіреді) морфемаларын қою болып табылады. 得 de инфиксі 能 neng модальді етістігімен синонимдес, ал 不 bu инфиксі оның болымсыздық түрі 不能 buneng - мен синонимдес. Толықтырғыштың екі бөлшегінің арасына осы жалғауларды қоюдың арқасында, іс-әрекеттің орындалуы мүмкін немесе мүмкін емес мағыналары пайда болады. Мысалы:

这本书很厚, 我今天看不完-zhe ben shu hen hou, wo jintian kan bu wan – Бұл кітап тым қалың, мен бүгін оқып біте алмаймын. Бұл сөйлемде толықтырғыш іс-әрекеттің орындалу-орындалмау мүмкіндігін білдіріп тұр.

怎么样? 多少? 多久? 什么结果? Қалай? Қанша? Қанша уақыт? Қандай нәтиже? Деген сұрақтарға жауап береді.

Сөйлемде сан-мөлшер сөз және мезгілдік зат есім, есімдік, етістік, сын есім, үстеу, сонымен бірге сөз тіркестеріде толықтырғыш болады.

Мысалы:

我去过两趟。

我能听懂你的话。

他的字写得漂亮。

这座楼房坚固得很。

老师讲得有道理。

Толықтырғыш мүшенің түрлері

Қытай тілінде толықтырғыш сөйлем мүшесі мағынасы мен құрылымдық ерекшелігіне қарай алты түрге бөлінеді.

1. 结果补语 Нәтижелі толықтырғыш мүше

Нәтижелі толықтырғыш мүше қимыл әрекеттің өзгерісін, нәтижесін білдіретін толықтырғыш мүше. Әдетте